The discussion began with the page:
French forum
and
MultilingualDev

What do we want?

- by default, a user sees the page in his language when the translation exists, otherwise the page is displayed in the original language (the page creation language).
  - step 2: each user defines the ordered list of language: the page is displayed in the first language a translation exists
    - No, that shouldn't happen in Tiki! Browsers already keep such a list. Tiki should do standard Content-Language (or whatever) negotiation, or find a way to let the web server do it. - rlpowell
- a user can see all the languages where a translation is available for the page when he displays this page
- A language is marked by the language name not the country flag
  - Step 2: each translation can have a quality note
- a user can see a page in another language that is not his language, even if the page exists in his language
• the language of an existing page is necessarily defined at the first translation to another language. If there is no translation, the language can be unknown.

• the page name can be different between different languages.

obsolete
• the page name is the same between all the language
  ○ otherwise, pages linked to the page will be tricky!
  ○ a page name change will be tricky!)

Comment by Chealer : why? The main use of WikiWord is that it can fit in an understandable text, else you'd always use the ((pagename|description)) syntax. For certain pagenames like I18nDev it's fine, for all other it doesn't work. It's IMHO better to use a default pagename for all languages and allow each language to change it's own. This way, a languageY page will link to a languageY page automatically. It's true that the linguistic problem will require a big DB change, but well...this is a problem!

• a translated page can be deleted
• a original page can be deleted only if there is no more translations
  step 2: the original page can be deleted and will be replaced by one translation
• a translated page has its own history, author....
  step2: (probably mixed somehow with the one of the "source language", in the situation that will occur most of the time with a centralized page maintainer and translators-Chealer9)
  "last pages" applies to the translated pages
• a link to a page stays on the original page
  step 2: a link to a page appears with the name of the translated (the translation is chosen with the same criteria than the display
  step 3: a link to a page with translations is marked
  step 4: the different translations can be seen when a user goes hover the link.
• a translated page has its own comment. The translated comments are not linked
  step 2: the comments follow the same translation process than the wiki page
• a translated page has its own attachement.
  step 2: the attachements follow the same translation process
• the categories will be translated with the {tr} features (perhaps with the db translation feature)
• translated page is attached afterwards to the original page
  step 2: galaxia? monitoring?

• Soron_12F proposes to organize the page translations with Galaxia

Additionnal preferences
IMO, since Wiki isn't the only part of Tiki, we'll need some more user preferences
I guess the user should rate each language ;
By example, in my case I'd use (supposing the rating is on 5) :
French 5
Ido 5 (you don't know this one eh×)
English 4

[...] (those points are for those who really know more than me!)

All other languages 0

Admin should probably have an option to set his Tiki as multilingual or not

*Chealer9*

Wiki's special functions

- Monitoring: do we have to choose the languages to monitor? I guess so ✗
  
  In this case we can probably rely on user's linguistic preferences
- RSS feeds: as above (anyway we can rely on the way other programs behave...who knows this behavior?)
- Templates: different templates ✗
- Modify: new checkbox/radio box: **linguistic modification/content modification**
- Comments: probably show the comments using linguistic preferences too?
- Attachments: Seems we have to give an option for translated attachments too, eh? ✗

*Chealer9*

Chealer9's conclusion

It seems a multilingual environment needs as much modifications as **WYSIWYCA**... we have some kind of What You See Is What You Can Understand here. So, implementing all this stuff (plus for other features!!) can justify a major version (will it be 2.0?), or more realistically, this implementation will be gradual.

Also, the content of this page really fits in the discussion part of MultilingualDev. I think the multilingual problem needs to be considered as a whole because of the multiple interactions in Tiki.

*Chealer9*

Sylvie comments: this page is a working area, if something emerges, it will be copy/paste in multilingualDev. The page is only about a little part of the multilingual problem (rss, templates, monitoring are other points). I think that it is possible to do something simple easily - to have at least something. IMHO

jcwinnie comments: **Multilingual, Multinational Information Architecture Design** is critical for organizations that have global distribution.

Bulat's questions etc. 2004-12-20

- What's about linking translations to the parts of a wikipage (or of any other object), not the whole wikipage?
- And what do you think of cross-object-type translation linking?
- And what about a translation of a translation? Should that be taken into consideration?

P.S. At my homepage I've used this approach for the news section as a first step of implementing multilingual web-site: It shows only news items that are created in the user selected language and news items that have no translation to that language at all.

*Bulat's userpage*

Feel free to update - comment the page